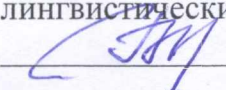


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

«30» июня 2022 г.

Регистрационный № УД-124/с2/сф-уч

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛИ:

Ф.Т. Михасенко, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А.А. Иващенко, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.А. Пантелеенко, заведующий кафедрой романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Л.М. Лещева, заведующий кафедрой общего языкознания учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №9 от 11.04.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 30.06.2022)

І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Синхронный перевод (итальянский язык)» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов итальянского языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)» – формирование и совершенствование навыков, развитие умений, позволяющих осуществлять различные виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, зрительно-устный синхронный перевод и двусторонний синхронный перевод) в рамках изучаемой предметной области с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой и типом текста.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)» являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различные виды адекватного синхронного перевода с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста;

2) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах итальянского и русского языков;

3) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего возможности прагматической адаптации текстов при синхронном переводе;

4) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное речевое оформление перевода, использование средств компрессии текста, адекватный синхронный перевод) для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к Италии и итальянскому языку;

5) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник синхронного перевода текстов в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечения межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Синхронный перевод (итальянский язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Синхронный перевод (итальянский язык)» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Синхронный перевод (итальянский язык)» базируется на знании учебных дисциплин «Устный перевод (итальянский язык)», «Письменный перевод (итальянский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)» студенты должны

знать:

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечения межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;

социально-личностных:

- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению;
профессиональных:

-в коммуникативной деятельности:

ПК-6. Владеть навыками публичной речи на родном и на не менее чем двух иностранных языках.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

-в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода;

-в информационно-аналитической деятельности:

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности;

-в организационно-управленческой деятельности:

ПК-22. Проводить консультации по вопросам обычаев, традиций, этикета и иерархической вариативности поведения, тематических ограничений в общении в различных этнокультурных сообществах.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечения межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)», составляет 94 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (50 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 44 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в VIII и IX семестрах на 4-5 курсах.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачеты по окончании VIII и IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Синхронный перевод (итальянский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).